

Cho phụ huynh có con em お子さんを持つ保護者の皆様へ

Hướng dẫn nhập học cho người nước ngoài
～ Về các thủ tục nhập học vào trường học của Nhật Bản ～

外国人のための就学ガイド
～日本の学校への入学手続きについて～



〔ベトナム語版〕

Về trường tiểu học・trung học cơ sở của Nhật Bản

Nếu con em của người nước ngoài mong muốn nhập học vào trường tiểu học・trường trung học công lập, chúng tôi tiếp nhận miễn phí như con em của người Nhật Bản, và bảo đảm cho con em nước ngoài có cơ hội được giáo dục như người Nhật Bản.

【日本の小学校・中学校について】

外国人の子供も、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

● **Thời gian nhập học vào trường tiểu học, trường trung học cơ sở Nhật Bản**, có thể nhập học vào trường tiểu học vào tháng 4 của năm tính từ khi đủ 6 tuổi, tại đây các em sẽ được đào tạo trong 6 năm. Sau khi tốt nghiệp tiểu học, có thể học tiếp lên trung học cơ sở, tại đây sẽ được đào tạo 3 năm.

● **小学校・中学校の就学期間について**
日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

● Về học phí, sách giáo khoa

Trường tiểu học, trung học công lập áp dụng chế độ miễn học phí. Và sách giáo khoa của tiểu học, trung học được cấp miễn phí. Nhưng, hàng tháng phải trả phí bữa ăn, niên học phí và các phí khác.

● 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

● Hỗ trợ nhập học

Tùy vào tình hình kinh tế, nếu ủy ban giáo dục thành phố, thị trấn xác nhận là có sự khó khăn trong việc nhập học vào các trường tiểu học, trung học, có thể được hỗ trợ chi phí mua dụng cụ học tập, bữa ăn ở trường.

● 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

● Các môn học ở trường học

cấp tiểu học các em sẽ được học tiếng Nhật, Xã hội, Toán, Tự nhiên, Sinh hoạt, Nhạc, Vẽ, Thủ công, Gia đình, Thể dục, Đạo đức, các hoạt động đặc biệt và thời gian học tập tổng hợp.

cấp trung học cơ sở các em sẽ học tiếng Nhật, Xã hội, Toán, Tự nhiên, Nhạc, Mỹ thuật, Thể dục sức khỏe, Kỹ thuật・Gia đình, Ngoại ngữ (nguyên tắc thì tiếng Anh), Đạo đức, các hoạt động đặc biệt và thời gian học tập tổng hợp.

● 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語（原則として英語）などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

* Hoạt động PTA

trường học có các buổi họp phụ huynh và giáo viên gọi là PTA, phụ huynh và giáo viên sẽ cùng liên kết với nhau thực hiện 'Hướng dẫn an toàn khi đưa đón đi học'. Mong các phụ huynh tích cực tham gia.

* PTA 活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望めます。

Biểu đồ thủ tục nhập vào trường tiểu học, trung học công lập

【公立の小学校・中学校への入学手続の流れ】

1

Trước tiên, xin phụ huynh đăng ký chuyển chỗ ở và địa chỉ mới đến ủy ban quận, thành phố nơi mới chuyển đến đồng thời thông báo mong muốn cho con em mình nhập học vào trường tiểu học hoặc trung học cho ủy ban quận, thành phố và ủy ban giáo dục.
「Mong cho con em nhập học, xin làm thủ tục nhập học」

保護者は、初めに居住する市区町村役場で転入届を申請し、その窓口と教育委員会に、子供の小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。
「子供を学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

Quyết định trường học nhập học vào, và làm thủ tục.
(Theo nguyên tắc nhập vào lớp tương ứng với độ tuổi thực tế.)

入学する学校を決めて、手続きをします。
(原則として、子供の年齢相当の学年に編入されます。)

3

Xin phụ huynh đi đến trường học nhập học cùng với con em, ở đó hãy cùng với giáo viên trao đổi về các sinh hoạt tại trường học trong thời gian tới.
「Làm thủ tục ở ủy ban giáo dục để nhập học vào trường học này rồi, xin làm thủ tục nhập học。」

保護者は、子供と一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。
「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

Tốt nghiệp trung học thì mở rộng rất nhiều tương lai !

中学校を卒業するといろいろな未来が広がります !

● Hướng đi sau khi tốt nghiệp trung học

Ở Nhật Bản, có nhiều học sinh tốt nghiệp trung học, học tiếp lên cấp trường phổ thông. Một số học sinh học tiếp lên trường chuyên nghiệp cao đẳng, hay đi vào lớp chung · cao đẳng của trường chuyên tu, hay đi vào nghề.

● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

Homepage của Bộ khoa học giáo dục, công khai hướng dẫn nhập học chi tiết bằng 7 loại tiếng nước ngoài.

文部科学省ホームページでは、7カ国語による詳しい就学案内を公開しています。

Tiếng Hàn quốc · Triều Tiên, Tiếng Việt, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Philippines, Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha

韓国・朝鮮語、ベトナム語、中国語、スペイン語、フィリピン語、英語、ポルトガル語

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09